

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR FEAST OF PALM SUNDAY: ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

I am filled with joy, for the Lord will hear the voice of my supplication. The anguish of death encompassed me, the perils of hell beset me.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

I found tribulation and anguish, and I called upon the Name of the Lord. I will walk acceptably before the Lord in the land of the living. (**Refrain**)

Glory... Both now... (Refrain)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

I believed, and therefore have I spoken: but I was deeply humiliated. What shall I render unto the Lord, for all His benefits unto me?

Refrain: Save us, O Son of God, Who didst sit upon the foal of a donkey; who sing to Thee. Alleluia.

I will take the cup of Salvation, and call upon the Name of the Lord. (**Refrain**)

I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

O, give thanks unto the Lord, for He is good: for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now say that He is good: for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron now say that He is good: for His mercy endureth forever. Let all that fear the Lord now say that He is good: for His mercy endureth forever. (*Now sing the Apolytikion of Lazarus Saturday.*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PALM SUNDAY

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord: the Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who didst sit upon the foal of a donkey; who sing to Thee. Alleluia.

- *After the Little Entrance (Eisodos), sing these Apolytikia in the following order.*

APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE

O Christ God, when Thou didst raise Lazarus from the dead, before Thy Passion, Thou didst confirm the universal resurrection. Wherefore, we, like children, carry the insignia of triumph and victory, and cry to Thee, O Vanquisher of death: Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

طروبارية لعازر على اللحن الأول
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْإِمَّاكِ. حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ نَحْنُ كَالْأَطْفَالِ. نَحْمَلُ
عَلَامَاتِ الْغَلْبَةِ وَالظَّفْرِ. صَارِخِينَ نَحْوَكِ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ. أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي. مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR

O Christ God, when we were buried with Thee in Baptism, we became deserving of Thy Resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying: Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

طروبارية الشعانين باللحن الرابع
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. لَمَّا دُفِنَا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَحَنُّ نَسْبُحُكَ وَهَاتِفِينَ: أَوْصِنَا فِي
الْأَعَالِي مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

- *Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF PALM SUNDAY IN TONE SIX

Upborne upon the heavenly throne, and seated upon the earthly foal, O Christ our God, receive the praises of angels and the hymns of men, exclaiming before Thee: Blessed is He that cometh to restore Adam.

قنداق أحد الشعانين باللحن السادس
يَا مَنْ هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْعَرْشِ فِي السَّمَاءِ. وَرَاكِبٌ جَحْشًا عَلَى الْأَرْضِ. تَقْبَلُ تَسَابِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَتَمَاجِيدَ الْأَطْفَالِ
هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَبَارَكُ أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ آدَمَ ثَانِيَةً.

THE EPISTLE

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (4:4-9)

Brethren, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.

Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things. What you have learned and received and heard and seen in me, these do; and the God of peace will be with you.

الرسالة

الرسالة لأحد الشعانين
مُبارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ
اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته

رسالة بولس الرسول إلى أهل فليبي

يا أخوة افرحوا في الرب كل حين وأقول أيضاً افرحوا، وليظهر حلمكم لجميع الناس. فإن الرب قريب، لا تهتموا في شيء. بل في كل شيء فلتكن طلباتكم معلومة لدى الله بالصلاة والتضرع مع الشكر، وليحفظ سلام الله الذي يفوق كل عقل قلوبكم وبصائركم في يسوع المسيح، وبعد أيها الأخوة مهما يكن من حق ومهما يمن من عفاف ومهما يكن من عدل ومهما يكن من طهارة ومهما يكن من صفة محبة ومهما يكن من حسن صيت إن تكن فضيلة وإن يكن مدح ففي هذه افكروا، وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه في فهذا اعملوا وإله السلام يكون معكم.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (12:1-18)

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus who had died was, whom Jesus had raised from the dead. There they made Him a supper; Martha served, and Lazarus was one of those at table with Him. Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped His feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment. But Judas Iscariot, Simon's son, one of His Disciples (he who was to betray Jesus), said, "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?" This he said, not because he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the moneybox he used to take what was put into it. Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of My burial. The poor you always have with you, but you do not always have Me." When the great crowd of the Jews learned that He was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Lazarus, whom Jesus had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus also to death, because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus. The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord, the King of Israel!" And Jesus found a young donkey and sat upon it; as it is written, "Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on a donkey's colt!" His Disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of Him and had been done to Him. The crowd that had been with Jesus when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet Jesus was that they heard He had done this sign.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من الأموات. فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرثا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه، فأخذت مريم رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها. فامتأ البيت من رائحة الطيب، فقال أحد تلاميذه يهوذا بن سمعان الإسخريوطي الذي كان مزماً أن يسلمه لما لم يُبَع هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويُعط للمساكين، وإنما قال هذا لا اهتماماً منه بالمساكين بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقي به، فقال يسوع دعها. إنما حفظته ليوم دفني. فإن المساكين هم عندكم في كل حين وأما أنا فلست عندكم في كل حين، وعلم جمع كثير من اليهود أن يسوع هناك فجاءوا لا من أجل يسوع فقط بل لينظروا أيضاً لعازر الذي أقامه من بين الأموات. فأتى رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً. لأن كثيرين من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع، وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاءوا إلى العيد بأن يسوع أت إلى أورشليم. أخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين. هوشعنا مبارك الآتي باسم الرب ملك

إسرائيل، وإن يسوع وجد جحشاً فركبه كما هو مكتوب. لا تخافي يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً على جحش ابن أتان، وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه أولاً. ولكن لما مُجِّدَ يسوع حينئذٍ تذكروا أن هذه كُتِبَتْ عنه وأنهم عملوها له، وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من الأموات يشهدون له. ومن أجل هذا استقبله الجمع لأنهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.

MEGALYNARION FOR PALM SUNDAY IN TONE FOUR

God the Lord hath appeared unto us; let us celebrate the Feast, and let us rejoice and magnify Christ. With palms and branches let us raise our voices unto Him with praise, saying, Blessed is He that cometh in the Name of the Lord, our Savior.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR PALM SUNDAY IN TONE EIGHT

Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord. Alleluia.

- *Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of Lazarus Saturday.*
- *During the customary procession around the exterior of the church, which follows “Blessed be the Name of the Lord”, the choir sings the Apolytikia of Lazarus Saturday and Palm Sunday, “Rejoice, O Bethany” and the Trisagion Hymn.*

THE GREAT DISMISSAL

Priest: May He Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Please visit our Parish Web Site: <http://www.antiochiancalgary.org/>

Abouna Ibrahim